

Services multilingues dans les secteurs de l'énergie et des centrales



La protection du climat et la sécurité de l'approvisionnement énergétique comptent parmi les défis mondiaux les plus importants. La production et la distribution d'énergie impliquent des exigences internationales complexes dans les domaines politique, économique, financier et technique. Une communication efficace en langue étrangère est essentielle à cet effet.

Depuis plus de 50 ans, KERN AG, Services linguistiques, accompagne les grandes entreprises énergétiques mondiales pour relever les défis toujours plus nombreux liés à l'internationalisation croissante du secteur.

Traduction technique

KERN dispose d'une vaste expérience dans le domaine de la traduction de textes techniques consacrés à l'industrie énergétique, indépendamment de leur volume et de leur technicité.

KERN s'est par ailleurs spécialisé dans les thèmes suivants :

[Les sources d'énergie primaire](#)

L'extraction de charbon, de pétrole et de gaz naturel.

[La production classique d'électricité](#)

Les centrales électriques au charbon, au lignite, à turbines à gaz et celles au fioul, les centrales nucléaires et les piles à combustible.

[La production moderne d'électricité](#)

Les installations éoliennes et bioénergétiques, les centrales hydroélectriques et géothermiques, la photovoltaïque.

[La construction d'installations](#)

La construction et la transformation d'installations, l'entretien, la modernisation, la prolongation de durée de vie, les procédures d'autorisation, l'équipement, l'utilisation et l'exploitation.

[Le stockage de l'énergie et son transport](#)

Les réseaux d'approvisionnement, les lignes à haute tension, les transformateurs, les mesures de protection.

Le marché de l'énergie et sa distribution

L'import et l'export, les politiques énergétiques nationales et européennes, l'approvisionnement énergétique.

L'environnement et l'efficacité énergétique

La production d'énergie à partir des déchets grâce à la cogénération, les technologies de réduction d'émissions de CO₂, la protection climatique et les énergies renouvelables, la consommation énergétique des ménages, la sûreté nucléaire, la protection contre les risques, la gestion des risques.

Les domaines du droit, des contrats et des finances

La consommation d'énergie finale et son utilisation, les bilans énergétiques, les évaluations énergétiques et économiques, les directives sur les émissions, les contrats de fourniture en électricité, les contrats de chauffage urbain, les règles tarifaires nationales pour l'électricité, les lois sur la production d'électricité, les lois sur l'énergie nucléaire.

Les ressources humaines

La planification des effectifs, la communication interne, la sécurité au travail, les contrats.

Gestion de la terminologie

Les traducteurs techniques de KERN utilisent des bases de données terminologiques, dictionnaires spécialisés et glossaires adaptés afin de transmettre fidèlement le message du texte d'origine au public cible. De plus, KERN crée, entretient, corrige, complète avec votre collaboration la base de données spécifique à votre entreprise. Il vous aide ainsi à fixer le savoir-faire de votre société et à vous démarquer de vos concurrents en mettant par exemple la base de données à votre disposition sur le portail terminologique en ligne.

Optimisation du processus

Le volume important de documentation dans les domaines de l'énergie et des centrales, l'utilisation de segments et d'extraits de textes similaires ainsi que la

très fréquente actualisation exigent l'utilisation de mémoires de traduction comme aide pour le travail de traduction. KERN travaille en collaboration étroite avec vous et vos partenaires afin d'homogénéiser les processus et de standardiser et d'automatiser avec vous le processus de traduction de manière à réduire les coûts et dépenses occasionnés. Nous disposons déjà de différents portails en ligne pour la sécurité et l'efficacité de l'envoi de documents, ainsi qu'une interface en ligne automatisée pour les offres et les contrats.

Le service express de KERN permet de respecter des délais très courts, indépendamment du volume et de la complexité des textes. Il va de soi que vos documents seront traités de manière confidentielle et dans le respect des éventuelles restrictions relatives à l'exportation et des éventuelles demandes d'autorisation ou de licence d'exportation.

Gestion de la qualité

La constitution d'une équipe de gestion de projets de KERN expérimentée dans le domaine de l'énergie et adaptée au client, l'engagement de traducteurs spécialisés et de relecteurs compétents, ainsi que la création efficace et la mise en place de bases de données de mémoire de traduction et de terminologie adaptées au client et au domaine garantissent la précision et la qualité optimale des traductions. Ainsi nous accordons une importance particulière à la signification profonde du texte d'origine et à sa traduction dans la langue cible, à la formulation de la traduction, à l'exactitude de l'orthographe et de la grammaire, ainsi qu'à la terminologie utilisée.

En outre, les fonctions d'assurance-qualité soutiennent de façon automatique la phase de correction et assurent ainsi que toutes les erreurs soient notifiées, même celles qui à première vue ne sont pas visibles, comme par exemple les incohérences au sein du texte. De plus, le contenu concernant les éléments linguistiques, culturels et juridiques est adapté au marché cible, et la mise en page de la traduction est fidèle à celle du texte source.

www.e-kern.com/fr



KERN Sarl, Traduction et Interprétation

Lyon · 100 E Cours Lafayette · 69003 Lyon · Téléphone : 00 33 (4) 78.37.83.73 · kern.lyon@e-kern.com

Marseille · 2, rue Henri Barbusse · 13241 Marseille Cedex 01 · Téléphone : 00 33 (4) 13.94.00.22 · kern.marseille@e-kern.com

Paris · 35, avenue des Champs-Élysées · 75008 Paris · Téléphone : 00 33 (1) 53.93.85.20 · kern.paris@e-kern.com

Angleterre : Londres · **Allemagne** : Aix-la-Chapelle · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Brunswick · Brême · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Francfort-sur-le-Main · Fribourg · Friedrichshafen · Hambourg · Hanovre · Heilbronn · Karlsruhe · Cassel · Cologne · Leipzig · Mayence · Mannheim · Munich · Münster · Nuremberg · Sarrebruck · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Wurtzbourg · **Autriche** : Graz · Innsbruck · Linz · Vienne · **États-Unis** : New York · **Pays-Bas** : Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Pologne** : Varsovie